



**ДОГОВОР  
ЗА ДОСТАВКА НА ОБОРУДВАНЕ**

**BG16RFOP002-3.002-0090-C01/Su-...**

Днес, .....2018г. в гр. Съединение, на основание чл. 10, ал. 1 от ПМС 160/2016г. и Протокол от .....2018г. на Управителя на ....., се сключи настоящият договор между страните:

1. **ИТД ЕООД**, ЕИК: 115032923, със седалище и адрес на управление: гр. Съединение, 4190, България, ул. „Христо Ботев“ №22, представлявано от Иван Дараджански, от една страна, наречено по – долу за краткост **”Възложител”**
- И
2. **”.....”**, ЕИК ....., със седалище и адрес на управление: ....., представлявано от управителя ....., ЕГН ....., от една страна, наричано по - долу за краткост **”Изпълнител”**

**по силата на който, същите се споразумяха за следното:**

**I. ПРЕДМЕТ И СИЛА НА ДОГОВОРА**

Чл. 1. (1) По силата на настоящия Договор Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да достави оборудването, подробно описано в Офертата – Приложение 2 към настоящия договор.

(2) Изпълнителят се задължава да достави, предаде, монтира и инсталира

**EQUIPMENT SUPPLY  
CONTRACT**

**BG16RFOP002-3.002-0090-C01/Su-...**

On this .....2018 in the Town of Saedinenie, pursuant to Art. 10, para. 1 of Council of Ministers Decree 160/2016 and Protocol dd. ....2018 by the Manager of , this Contract is concluded by and between the Parties hereto:

1. ITD Ltd, UIC: 115032923, having its registered offices and address of management: 4190 Saedinenie, Bulgaria, 22, Hristo Botev Str. represented by Ivan Daradjanski, on the one hand, hereinafter referred to as **“the Principal”** and
2. **”.....”**, UIC....., having its registered offices and address of management: ....., represented by the Manager....., Personal ID No. .... on the other hand, hereinafter referred to as **“the Contractor”**

**WHEREAS, the Parties hereto have agreed as follows:**

**I. SUBJECT MATTER AND EFFECT OF THE CONTRACT**

Art. 1. (1) By virtue of this Contract, the Principal shall award, and the Contractor shall deliver the Equipment as described in detail in the Offer – Annex 2 hereto.

(2) the Contractor shall be obliged to supply, deliver, assemble and install the



договореното оборудване съгласно описаното в Офертата - неразделна част от договора. Оборудването трябва да отговаря като вид, количество, качество и технически характеристики на описаното в Офертата – неразделна част от договора.

(3) Възложителят се задължава при условията на този договор да заплати цената на закупеното оборудване и да приеме същото.

(4) Този договор се сключва в рамките на договор за безвъзмездна финансова помощ № BG16RFOP002-3.002-0090-C01/15.12.2017 г., финансиран от Европейския фонд за регионално развитие чрез ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „ИНОВАЦИИ И КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ“ 2014-2020.

(5) Този договор влиза в сила от момента на подписването му от страните  
**Възложител:** ИТД ЕООД, ЕИК по БУЛСТАТ 115032923, със седалище и адрес на управление: гр. Съединение, 4190, България, ул. „Христо Ботев“ №22, представлявано от Иван Тодоров Дараджански, и **Изпълнителя** ....., ЕИК по БУЛСТАТ ....., със седалище и адрес на управление: ....., представлявано от .....

## II. ЦЕНА. НАЧИН НА ПЛАЩАНЕ

Чл. 2. (1) Общата цена на оборудването, предмет на този договор, е ..... лева/евро с левова равностойност ..... лв, без начислен ДДС, съгласно Приложение № 2 – Оферта.

(2) Възложителят заплаща договорената цена на Изпълнителя по следната схема:

- **Авансово плащане в размер на 20% от стойността на договора**, платимо в срок до 7 (седем) работни дни след подписването на договора и представяне

agreed equipment as described in the Offer - an integral part of the Contract. The equipment shall be in compliance with the type, quantity, quality and technical characteristics as described in the Offer – an integral part of the Contract.

(3) the Principal shall be obliged, under the terms of this Contract, to pay the price of the purchased equipment and to accept the latter.

(4) this Contract is concluded in the framework of Grant Agreement No BG16RFOP002-3.002-0090-C01/15.12.2017, funded by the European Regional Development Fund through the Operational Programme "INNOVATIONS AND COMPETITIVENESS" 2014-2020.

(5) this Contract shall enter into force upon its signing by the Parties: **Principal:** ITD Ltd, UIC under BULSTAT 115032923, having its registered offices and address of management: 4190 Saedinenie, Bulgaria, 22, Hristo Botev Str., represented by the Manager Ivan Todorov Daradjanski, and the **Contractor** ....., UIC under BULSTAT ....., having its registered offices and address of management: ....., represented by the Manager.....

## II. PRICE. TERMS OF PAYMENT

Art. 2. (1) The total price of the equipment subject to this Contract is..... BGN/EUR, equal to BGN ..... excl. VAT, in accordance with Annex No 2 – Offer.

(2) The Principal shall pay to the Contractor the agreed price according to the following scheme:

- **Advanced payment, amounting to 20% of the value of the contract**, payable up to 7 (seven) business days after signing of this contract and receiving an original invoice for the value of the advance.



- на фактура за стойността на аванса;
- **Междинно плащане в размер на 70% от стойността на сключения договор**, платимо при готовност за експедиция и представени транспортни документи на оборудването;
- **Окончателно (Балансово) плащане – не по-малко от 10% от стойността на сключения договор**, платимо до 30 (тридесет) работни дни след успешно въвеждане на оборудването в експлоатация, и след окончателно приемане и подписване без забележки на двустранен приемно-предавателен протокол за: доставка, приключен монтаж, инсталация и въвеждане на оборудването в експлоатация и представена фактура, но не по-късно от 90 дни след датата на доставка в случай, че няма условия за прилагането на договорна клауза за прекратяване по вина за Изпълнителя.

- **Intermediate payment – amounting to 70% of the value of the contract**, payable upon the readiness of the equipment for delivery and against shipping documents;
- **Final (Balance) payment – amounting to not less than 10% of the value of the contract**, payable up to 30 (thirty) business days after successful set up and installation of the equipment, and after signing with no remarks of a Acceptance protocol for delivery, completed set up, installation and commissioning of the equipment, and after the final original invoice has been drafted and received, but not later than 90 days after the delivery in case there are no conditions for execution of a contractual termination clause due to Contractor fault.

(3) The Principal shall make all payments by bank transfer into the Contractor's bank account with details:

Banc

.....

IBAN

.....

(3) Всички разплащания се извършват от Възложителя по банков път по банковата сметка на Изпълнителя, а именно:

Банка

.....  
IBAN .....

### III. СРОК НА ДОГОВОРА

Чл. 3. (1) Изпълнителят се задължава да достави, предаде, монтира и инсталира договореното оборудване в срок от **максимум 5 месеца** съгласно Приложение № 2 – Оферта, считано от сключване на настоящия договор, но не по-късно от срока на Договора за безвъзмездна финансова помощ.

(2) Срокът на доставка може да бъде удължен с подписване на двустранно допълнително споразумение към настоящия договор, в случаите на настъпване на

### III. DURATION

Art. 3. (1) The Contractor shall be obliged to supply, deliver, assemble and install the agreed equipment within a period of maximum 5 (five) months according to Annex No 2 – Offer, with effect from the conclusion of this Contract, but not later than within the duration of the Grant Agreement.

(2) The delivery terms could be prolonged by signing of bilateral agreement to the current contract, in the cases of force major circumstances, which prevent meeting the delivery terms specified in art. 3

<p>Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от ..... и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган.</p>	<p>This document was created with the financial support of Operational Programme "Innovations and Competitiveness" 2014-2020, financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The sole responsibility for the content of the document lies with ..... and under no circumstances it can be assumed that this document reflects the official position of the European Union and the Managing Authority.</p>
---	---



форсмажорни обстоятелства, които препятстват спазването на срока по чл. 3 (1), но не по-късно от срока на Договора за безвъзмездна финансова помощ. Настъпването на форсмажорни обстоятелства се удостоверява със съответните документи, представени на Възложителя до три дни от възникването им.

#### IV. ДОСТАВЯНЕ И ПРЕДАВАНЕ НА ОБОРУДВАНЕТО ПРЕМИНАВАНЕ НА СОБСТВЕНОСТТА И РИСКА

Чл. 4. (1) Изпълнителят се задължава да достави и предаде оборудването на Възложителя на адрес: 4190 Съединение, България, ул. „Шести Септември“ №85б

(2) Оборудването трябва да бъде доставено, монтирано и инсталирано в посочения срок в Офертата /Приложение № 2 към настоящия договор/, който започва да тече от сключване на настоящия договор, но не по-късно от срока на Договора за безвъзмездна финансова помощ.

(3) Всички срокове, определени в този договор, трябва да бъдат спазени и от евентуални подизпълнители по доставките.

(4) Изпълнителят уведомява Възложителя за деня на предаването поне десет дни предварително. Едва след предварителното уведомяване в уговорения срок Възложителят е длъжен да изпълни задължението си по следващата алинея на този член и да приеме оборудването.

(5) Възложителят е длъжен да осигури свои представители за получаването на оборудването.

(6) Предаването на доставеното, монтирано и инсталирано оборудване се извършва с двустранен приемо-предавателен протокол, подписан без възражения относно доставеното от страна на Възложителя. В случай,

(1), but can be postponed no later than the final fulfilment term of the contract for non-recourse financial aid. The presence of force-majeure shall be certified by the relevant documents, submitted to the Principal up to three days from the date of their occurrence.

#### IV. SUPPLY AND DELIVERY OF THE EQUIPMENT, TRANSFER OF OWNERSHIP AND RISK

Art.4(1) The Contractor shall at supply and deliver the equipment to the Principal at: 4190 Saedinenie, Bulgaria, 85b, Shesti Septemvri Str.

(2) The equipment shall be delivered, assembled and installed within the period specified in the Offer /Annex 2 hereto/, with effect from the conclusion of this Contract, but not later than within the duration of the Grant Agreement.

(3) All time limits laid down in this Contract shall be observed by all and any subcontractors under the supplies.

(4) The Contractor shall notify the Principal at least ten days in prior about the day of delivery. It is only after the prior notification within the agreed period that the Principal shall be obliged to fulfil its obligation under the next paragraph of this Article and accept the equipment.

(5) The Principal shall be obliged to ensure that its representatives are present at the receipt of the equipment.

(6) Delivery of the equipment so supplied, assembled and installed shall be carried out by means of a bilaterally signed 'Protocol of Delivery and Acceptance', signed 'without objection' by the Principal concerning the delivery. Should any deficiencies be found at the time of signing the Protocol of Delivery and





че бъдат открити недостатъци при подписването на приемо-предавателния протокол, същите следва да бъдат отбелязани в приемо-предавателния протокол и да се отстранят от Изпълнителя незабавно, а ако естеството им не позволява незабавно отстраняване, то това следва да стане в 30-дневен срок от подписването на приемо-предавателния протокол. След отстраняването на недостатъците се съставя нов двустранен приемо-предавателен протокол, който отразява липсата на претенции от страна на Възложителя като работата се счита приета с неговото съставяне.

Чл. 5. (1) Рискът от погиването или повреждането на оборудването преминава върху Възложителя от момента, в който оборудването бъде доставено на адреса на доставка - 4190 Съединение, България, ул. „Шести Септември“ № 856

Чл. 6. (1) Сроковете по настоящия договор не могат да прехвърлят срока на Договора за безвъзмездна помощ между Управляващия орган Главна дирекция „Европейски фондове за конкурентоспособност“ в Министерство на икономиката и ИТД ЕООД.

## V. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ИЗПЪЛНИТЕЛЯ

Чл. 7. (1) Изпълнителят е длъжен:

1. Да прехвърли правото на собственост върху оборудването;
2. Да достави, предаде, монтира и инсталира оборудването при уговорените в този договор условия и срокове;
3. Да издаде фактури във връзка с извършената продажба;
4. Да предаде на Възложителя следните документи относно продаденото, доставено, монтирано и инсталирано оборудване: гаранционна карта и цялата техническа документация, посочена в Офертата /Приложение

Acceptance, these should be noted in the Protocol of Delivery and Acceptance and remedied without delay by the Contractor, but if their nature does not allow their immediate remedy, than this should take place within 30 days with effect from the signing of the Protocol of Delivery and Acceptance. Following the remedy of deficiencies, a new Protocol of Delivery and Acceptance shall be established where the absence of claims by the Principal shall be reflect, upon which the work shall be deemed accepted.

Art. 5. (1) Risk of loss or deterioration to the equipment shall pass to the Principal with effect from the moment when the equipment is delivered at the delivery address - 4190 Saedinenie, Bulgaria, 85b, Shesti Septemvri Str.

Art. 6. (1) The time limits laid down in this Contract may not exceed the duration of the Grant Agreement by and between the Managing Authority General Directorate "European funds for Competitiveness" at the Ministry of the Economy and ITD Ltd.

## V. CONTRACTOR'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 7. (1) The Contractor shall be obliged:

1. To transfer the title of ownership of the equipment;
2. To supply, deliver, assemble and install the equipment within the time limits and conditions as agreed hereunder;
3. To issue an invoices in view of the completed sale;
4. To provide the Principal with the following documents regarding the equipment thus sold, delivered, assembled and installed: warranty card and all technical documentation



№ 2 към настоящия договор/

5. Да изпълни задълженията си по настоящия договор с грижата на добър търговец, при спазване на изискванията за ефективност, прозрачност и старание, в съответствие на най-добрите практики в областта и на сключения Договор за безвъзмездна финансова помощ посочен в чл. 1, ал. 4 от настоящия договор.

6. Да спазва съответно изискванията за Счетоводни отчети и технически и финансови проверки по чл. 14 от Общите условия към финансираните по Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност” 2014-2020 договори за безвъзмездна финансова помощ.

7. Да действа през цялото време безпристрастно и в съответствие с етичния кодекс на съответната професия. Изпълнителят се задължава да се въздържа от публични изявления относно настоящия договор и информация свързана с него, без предварителното одобрение на Възложителя.

Чл. 8. (1) Изпълнителят гарантира, че трети лица нямат право на собственост или други права или претенции по отношение на оборудването, които могат да противопоставят на Възложителя.

Чл. 9. (1) Изпълнителят има право:

1. Да получи уговорената цена съгласно уговореното в настоящия договор;
2. Да развали договора при неплащане от страна на Възложителя.

Чл. 10. (1) Ако Възложителят е в забава за получаване на оборудването съгласно уговореното в настоящия договор, Изпълнителят може:

1. Да предаде стоката за пазене
2. Да я продаде по пазарни цени, след като задължително извести поне 7 дни преди това Възложителя.

(2) Разноските на Изпълнителя във

referred to in the Offer /Annex 2 hereto/

5. To fulfil its obligations under this Contract with due diligence, subject to the requirements of efficiency, transparency and effort, in accordance with the best practices in the industry and the Grant Agreement referred to in Art. 1, para. 4 of this Contract.

6. To comply with the requirements for financial reporting and technical and financial verifications under Art. 14 of the General terms and Conditions to the Grant Agreements funded under the Operational Programme "Innovation and Competitiveness" 2014-2020.

7. To act all the time fairly and in accordance with the Code of Ethics of the profession. The Contractor shall be obliged to refrain from any public statements regarding this Contract and any information relating thereto, without the prior approval of the Principal.

Art. 8. (1) The Contractor shall ensure that third parties have no right of ownership or other rights or claims in respect of the equipment that can confront the Principal.

Art. 9. (1) The Contractor shall be entitled:

1. to receive the agreed price in accordance with the agreed hereunder;
2. to dissolve the Contract upon Principal's failure to pay.

Art. 10. (1) If the Principal is in delay with the receiving of the equipment in accordance with the stipulations under this Contract, the Contractor may:

1. deliver the goods for safekeeping
2. sell it at market prices after mandatory notifying the Principal required at least 7 days in advance .

(2) The Contractor's expenses in connection with the actions referred to in the preceding subparagraph shall be borne by the Principal.

Art. 11. (1) In respect of the activities to be performed by any subcontractors, the



връзка с действията по предходната алинея са за сметка на Възложителя.

Чл. 11. (1) По отношение на дейностите, които ще се изпълняват от подизпълнители, Изпълнителят е длъжен да наложи на подизпълнителите всички задължения, които е поел към Възложителя, да гарантира, че подизпълнителите изпълняват тези задължения и отговаря за действията на подизпълнителите като за свои. Изпълнителят трябва да наложи на подизпълнителя всички задължения по отношение на възложената работа и да гарантира изпълнението им на посоченото място на изпълнение и за определените срокове, за които е сключен договърът.

Чл. 12. Изпълнителят е длъжен да спазва условията по членовете 3, 4, 5, 6, 11.3 "б" и 14, във връзка с чл. 1.8 от Общите условия към финансираните по Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020 договори за безвъзмездна финансова помощ (Приложение № 1 към настоящия договор)

## VI. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ

Чл. 13. (1) Възложителят е длъжен:

1. Да приеме стоката съгласно уговореното в настоящия договор;
2. Да плати уговорената цена.

## VII. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ. НЕУСТОЙКИ. ОТГОВОРНОСТ. ГАРАНЦИИ.

Чл. 14. (1) Ако Изпълнителят е в забава за предаването на оборудването с повече от 4 календарни седмици по вина на Изпълнителя, той дължи неустойка в размер на 0,5% от цената само на забавеното оборудване за всяка просрочена седмица, но не повече от 5% от цената по договора.

Contractor shall impose all obligations to the subcontractors being assumed towards the Principal, ensure that the subcontractors fulfil these obligations and be liable for the actions of the subcontractors as for their own. The Contractor shall impose all obligations on the subcontractor in respect of the assignment and ensure their implementation on the indicated place of performance and within the time limits for which the Contract is concluded.

Art. 12. The Contractor shall be obliged to comply with the stipulations laid down in Articles 3, 4, 5, 6, 11.3 (b) and 14, in conjunction with Art. 1.1 of the General Terms and Conditions to the Grant Agreements funded under the Operational Programme "Innovation and Competitiveness" 2014-2020 (Annex No. 1 to this Contract)

## VI. PRINCIPAL'S RIGHTS AND OBLIGATIONS

Art. 13. (1) The Principal shall be obliged:

1. To accept the goods as specified in this Contract;
2. To pay the agreed price.

## VII. DEFAULT. PENALTIES. LIABILITY. WARRANTIES.

Art. 14. (1) If the Contractor is in delay with the delivery of the equipment with more than 4 calendar weeks solely due to the Contractor, the Contractor shall owe a penalty in the amount of 0.5% of the price of the delayed equipment only for each week of delay but not more than 5% of the Contract price.



(2) Ако Възложителят забави плащането на уговорената цена, той дължи неустойка в размер на 0,5 % от неплатената сума за всяка просрочена седмица, но не повече от 5% от същата.

(3) Ако Изпълнителят не изпълни задълженията си по чл.7, ал.1, т. 3, 4, 5, 6, 7, той дължи неустойка в размер на 5% от стойността на договора.

(4) Общата сума на всички неустойки може да достигне максимум 5% от общата стойност на договора.

Чл. 15. (1) Изпълнителят се съгласява, че Управляващия орган по Договор за безвъзмездна финансова помощ по ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА „ИНОВАЦИИ И КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ“ 2014-2020, сключен между Главна дирекция „Европейски фондове за конкурентоспособност“ в Министерство на икономиката, със седалище и адрес: гр. София 1052, ул. „Славянска“ № 8, с Идентификационен номер по ДДС: BG176789453 и ЕИК: 176789453, представлявано от **Ивелина Пенева**, Главен Директор на Главна дирекция „Европейски фондове за конкурентоспособност“, в качеството ѝ на Ръководител на Управляващия орган и **Стефан Попов**, началник отдел „Мониторинг и финансово управление“ в Главна дирекция „Европейски фондове за конкурентоспособност“, и „ИТД“ ЕООД, ЕИК: 115032923, със седалище и адрес на управление – гр. Съединение, 4190, България, ул. „Христо Ботев“ №22, представлявано от Иван Дараджански, не носи отговорност за вреди, нанесени на служителите или имуществото му във връзка с изпълнението на настоящия договор. Възложителят поема цялата отговорност към трети лица, в това число и отговорност за вреди от всякакъв характер, понесени от тези лица във връзка с изпълнението на настоящия договор. Управляващият орган не носи отговорност, произтичаща от искове или жалби вследствие

(2) If the Principal is in delay with the payment of the agreed price, the Principal shall owe a penalty in the amount of 0.5% of the unpaid amount for each week of delay, but not more than 5% of that amount.

(3) If the Contractor fails to fulfil its obligations under Art. 7, para. 1, Items 3, 4, 5, 6, 7, the Contractor shall owe a penalty in the amount of 5% of the Contract value.

(4) The total amount of all penalties can reach maximum 5% of the total amount of the contract.

Art. 15. (1) The Contractor agrees that the Managing Authority under the Grant Agreement under the Operational Programme "Innovations and Competitiveness" 2014-2020 signed by and between the **General Directorate "European Funds for Competitiveness" at the Ministry of Economy**, having its registered offices: BG-1052, City of Sofia, 8 "Slavyanska" Street, VAT ID BG176789453 and UIC 176789453, represented by **Mrs. Ivelina Peneva**, Chief Director of General Directorate "European funds for competitiveness", in her capacity as a Head of the Managing Authority and Mr. Stefan Popov, Head of Department "Monitoring and Financial Management" at the General Directorate "European funds for competitiveness", and ITD Ltd, UIC 115032923 having its registered offices and address of management - 4190 Saedinenie, Bulgaria, 22, Hristo Botev Str. represented by Ivan Daradjanski, shall not be held liable for any damages occurred to any property or employees in connection with the performance of this Contract. The Principal shall be fully responsible to any third parties, including responsibility for damages of any kind incurred by these persons in connection with the performance of this Contract. The Managing Authority shall bear no responsibility resulting from any claims or complaints due to any violation of the statutory requirements by the Principal, its employees or its subordinates, or as a result of the violation of the rights of a third party.





нарушение на нормативните изисквания от страна на Възложителя, неговите служители или лица, подчинени на неговите служители, или в резултат на нарушение на правата на трето лице.

(2) Изпълнителят се съгласява да обезщети Възложителя за всички загуби, разходи, разноски, щети, искиове и отговорност, когато компетентен съд е установил, че Изпълнителят носи отговорност за груба небрежност или умишлено нарушение.

При никакви обстоятелства Изпълнителят не носи отговорност за каквито и да било последващи, специални, случайни, косвени, обезпечавачи, образцови или наказателни щети, включително, без ограничение, загуба или печалба, репутация или приходи.

## VIII. ДРУГИ

### Чл. 16. ОБЩИ РАЗПОРЕДБИ:

(1) Настоящият договор може да бъде изменян само по взаимно съгласие между страните. Всякакви изменения към настоящия договор са валидни само ако са направени в писмен вид и са подписани от двете страни като стават неразделна част от настоящия договор.

(2) За неуредените в този договор въпроси се прилага действащото френско законодателство.

(3) При наличие на недействителност на отделни клаузи от настоящия договор, недействителността на същите не влече недействителност на договора като цяло. На тяхно място се прилагат правилата и разпоредбите на действащото френско материално право.

(4) Страните се споразумяват всички възникнали помежду им въпроси във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор да бъдат решавани помежду им на базата на преговори и взаимни отстъпки при зачитане правата и интересите и на двете страни. Ако

(2) Contractor agrees to indemnify Principal for all losses, costs, expenses, damages, claims and liability where a court of competent jurisdiction has found Contractor liable for gross negligence or willful misconduct.

Under no circumstances shall Contractor be liable for any consequential, special, incidental, indirect, collateral, exemplary or punitive damages, including, without limitation, loss or profit, goodwill or revenue.

## VIII. MISCELLANEOUS

### Art. 16. GENERAL :

(1) This Contract may be amended only by mutual agreement between the Parties hereto. Any amendment to this Contract shall only be valid if made in writing and signed by both Parties hereto being an integral part of this Contract.

(2) For any outstanding matters under this Contract the French legislation in force shall apply.

(3) In the case that an individual provision contained in this Contract shall be declared invalid, the invalidity of such provision shall be ineffective but shall not in any way invalidate the Contract as a whole. The rules and regulations of French substantive law shall be applied in lieu.

(4) The Parties hereto agree that all matters arisen between them relating to the interpretation and implementation of this Contract shall be resolved between them on the basis of negotiations and mutual compromising while respecting the rights and interests of both parties. In the event that the Contractor and the Principal disagree on a mutual satisfactory settlement, the Contractor or the Principal may refer to an arbitration procedure that



Изпълнителят и Възложителят не успеят да постигнат взаимодовлетворяващо споразумение, всеки от тях има право да отнесе спора за решаване пред Международната Търговска Камара в Париж, Франция съгласно правилата на МТК.

(5) Главна дирекция „Европейски фондове за конкурентоспособност“ в Министерство на икономиката като Управляващ орган, предоставящ безвъзмездна финансова помощ по Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ не е страна по настоящия Договор и не носи отговорност за вреди от какъвто и да е характер, настъпили в следствие на неизпълнение на настоящия договор.

Чл. 17. (1) Страните по договора посочват следните адреси за кореспонденция:

за **Изпълнителя** –  
.....,  
тел. факс, e-mail;

за **Възложителя** –  
.....,  
тел. факс, e-mail;

Чл. 18. (1) Страните се споразумяват при промяна в посочените адреси за кореспонденция всяка една от тях да е длъжна да уведоми другата страна за извършената промяна в срок от 1 /един/ ден от същата. При неизпълнение на това си задължение, всички изпратени и на адреса за кореспонденция писма и/или уведомления се считат за редовно връчени и получени.

Чл. 19. (1) С подписите си под настоящия договор страните заявяват и декларират, че са запознати със съдържанието и правното значение на неговите клаузи и се съгласяват с тях безусловно.

Чл. 20. (1) Настоящият договор се състави и подписа на български език и английски език в два еднакви екземпляра - по един за всяка от страните.

(2) Неразделна част от настоящия договор представляват следните приложения:

shall take place at the International Chamber of Commerce in Paris, France in accordance with the rules of ICC.

(5) General Directorate "European Funds for Competitiveness" at the Ministry of Economy, in its capacity as the Managing Authority providing the financial grant under the Operational Programme "Innovations and Competitiveness" is not a party to this Contract and is not liable for any damages of any nature occurred due to any failure under this Contract.

Art. 17. (1) The Parties hereunder state the following contact details:

for the **Contractor** -  
.....,  
tel. fax, e-mail;

for the **Principal** -  
.....,  
тел. факс, e-mail;

Art. 18. (1) The Parties hereto agree that in the event of a change in the address for correspondence, each of them shall be obliged to notify the other Party of such change within 1 /one/ day of its occurrence. Failure to fulfil this obligation, all letters and/or notifications sent to the address for correspondence, shall be deemed duly delivered and received.

Art. 19. (1) By signing this Contract the Parties hereto represent and declare that they are familiar with the content and legal meaning of its terms and unconditionally agree to them.

Art. 20. (1) This Contract is executed and signed in Bulgarian language and English language in two originals - one for each Party.

(2) The following Annexes to this Contract constitute an integral part of this Contract :

1. Annex № 1 - General Terms and Conditions to the Financial Grant Agreements under the Operational Programme "Innovations and



ЕВРОПЕЙСКИ СЪЮЗ  
ЕВРОПЕЙСКИ ФОНД ЗА  
РЕГИОНАЛНО РАЗВИТИЕ



ОПЕРАТИВНА ПРОГРАМА  
ИНОВАЦИИ И  
КОНКУРЕНТОСПОСОБНОСТ

1. Приложение № 1 – Общи условия към финансираните по Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020 договори за безвъзмездна финансова помощ  
2. Приложение № 2 – Оферта

Competitiveness” 2014-2020  
2. Annex № 2 - Offer

**for the Principal:** \_\_\_\_\_

**for the Contractor:**  
\_\_\_\_\_ (.....)

за Възложителя: \_\_\_\_\_

за **Изпълнителя:** \_\_\_\_\_  
(.....)



**ПРИЛОЖЕНИЕ № 1**  
**към договор за доставка**  
**BG16RFOP002-3.002-0090-C01/Su-...**

**ANNEX № 1**  
**to the SUPPLY CONTRACT**  
**BG16RFOP002-3.002-0090-C01/Su-...**

**Общи условия към**  
**финансираните по Оперативна**  
**програма „Иновации и**  
**конкурентоспособност“ 2014-**  
**2020 договори за предоставяне**  
**на безвъзмездна финансова**  
**ПОМОЩ**

**General Terms and Conditions**  
**to the Grant Agreements funded**  
**under the Operational Programme**  
**“Innovations and Competitiveness”**  
**2014-2020**

**ЧЛЕН 3 – ОТГОВОРНОСТ**

- 3.1. Управляващият орган не носи отговорност за вреди, нанесени на служителите или имуществото на Бенефициента по време на изпълнение на проекта или като последица от него.
- 3.2. Бенефициентът поема цялата отговорност към трети лица, в това число и отговорност за вреди от всякакъв характер, понесени от тези лица по време на изпълнение на проекта или като последица от него. Управляващият орган не носи отговорност, произтичаща от искове или жалби вследствие нарушение на нормативни изисквания от страна на Бенефициента, неговите служители или лица, подчинени на неговите служители, или в резултат на нарушение на правата на трето лице.

**ЧЛЕН 4 – КОНФЛИКТ НА ИНТЕРЕСИ И СВЪРЗАНОСТ**

- 4.1. Бенефициентът се задължава да

**ARTICLE 3 - LIABILITY**

- 3.1. The Managing Authority shall not be responsible for any damages caused to the Beneficiary's property or employees at the time of implementation of the Project or as a consequence thereof.
- 3.2. The Beneficiary shall take full responsibility towards any third parties, including any responsibility for damages of any nature suffered by these parties at the time of implementation of the Project or as a consequence thereof. The Managing Authority shall bear no responsibility arising out from any claims or complaints as a result from any violation of regulations by the Beneficiary, its employees or persons subordinated to its staff, or as a result from any violation of the rights of a third party.

**ARTICLE 4 - CONFLICT OF INTERESTS AND CONNECTION**

- 4.1. The Beneficiary shall be obliged to take all





предприеме всички необходими мерки за избягване и предотвратяване на конфликт на интереси и/или свързаност по смисъла на § 1. от Допълнителните разпоредби на Търговския закон, както и да уведоми незабавно Управляващия орган относно обстоятелство, което предизвиква или може да предизвика подобен конфликт или свързаност. При изпълнение на договора за безвъзмездна финансова помощ, бенефициентът няма право да сключва договори с лица, с които е свързан по смисъла на § 1. от Допълнителните разпоредби на Търговския закон и/или са обект на конфликт на интереси.

Бенефициентът може да сключва трудови/граждански договори с лица по § 1, ал. 1 от Допълнителните разпоредби на Търговския закон, ако отговарят на изискванията на заеманата длъжност, като същите бъдат представени за изричното одобрение на Управляващия орган преди/след сключването на договора, придружени от мотивирана обосновка за необходимостта от това.

- 4.2. Конфликт на интереси е налице, когато за безпристрастното и обективно изпълнение на функциите по договора на което и да е лице, може да възникне съмнение поради причини, свързани със семейството, емоционалния живот, политическата или националната принадлежност, икономически интереси или други общи интереси, които то има с друго лице, съгласно чл. 57 от Регламент (ЕС, ЕВРАТОМ) № 966/2012, както и по смисъла на Закона за

measures necessary to avoid and prevent any conflicts of interest and/or connectivity within the meaning of § 1. of the Additional Provisions of the Commercial Law as well as to immediately notify the Managing Authority about any circumstance that causes or may cause such conflict or connectivity. The Beneficiary shall have no right, during the performance of the Grant Agreement, to enter into contracts with any persons with which it shall be connected within the meaning of § 1. of the Additional Provisions of the Commercial Law and/or which shall be subject to a conflict of interest.

The Beneficiary may conclude employment/civil contracts with any persons under § 1, para. 1 of the Additional Provisions of the Commercial Law if they meet the requirements of the position held as they shall be presented to the Managing Authority for express approval before/after the conclusion of the Contract, accompanied by a reasoned justification for such need.

- 4.2. A conflict of interest exist where for the impartial and objective exercise of the functions of any person under the Contract, a doubt could raise due to any reasons involving the family, emotional life, political or national affinity, economic interest or any other common interests it has with another person, according to Art. 57 of Regulation (EC, Euratom) № 966/2012, as well as within the meaning of the Law on prevention and detection of conflicts of interest.

A conflict of interest under this Article shall exist where:

- a. A Beneficiary who is not a budget undertaking concludes an employment or



предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.

Конфликт на интереси по настоящия член е налице и когато:

а) Бенефициент, който не е бюджетно предприятие, сключи трудов или друг договор за изпълнение на ръководни или контролни функции с лице на трудово или служебно правоотношение в Управляващия орган докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ;

б) Лице на трудово или служебно правоотношение в Управляващия орган докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ е придобило дялове или акции от капитала на бенефициент по Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020.

в) Бенефициент сключи договор за консултантски услуги с лице на трудово или служебно правоотношение в Управляващия орган докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ.

4.3. При възлагане изпълнението на дейности по проекта на външни изпълнители, Бенефициентът следва да спазва следните изисквания:

а) Към датата на подаване на оферта от съответния участник в процедура за възлагане, участникът в процедура за възлагане да не се представлява от лице на трудово или служебно правоотношение в Управляващия орган, докато заема съответната длъжност и една година след

other contract for the implementation of managing or control functions with any person under employment or official legal relationship at the Managing Authority while holding the relevant office and for one year after leaving it;

b. Any person under employment or official legal relationship at the Managing Authority while holding the relevant office and for one year after leaving it who has acquired parts or shares of the Beneficiary's capital under the Operational Programme "Innovations and Competitiveness" 2014-2020.

c. A Beneficiary who enters into consultancy agreement with any person under employment or official legal relationship at the Managing Authority while holding the relevant office and for one year after leaving it.

4.23. The Beneficiary should, in awarding the implementation of any activities under the Project to any external contractors, comply with the following requirements

a. To the date of submission of the Offer by the relevant participant in the procurement procedure, no participant in the procurement procedure shall be represented by any person under employment or official legal relationship at the Managing Authority while holding the relevant office and for one year after leaving it;

b. To the date of submission of the Offer by the relevant participant in the procurement procedure, no participant shall have concluded an employment or other contract aiming to perform any managerial or control functions with any person under employment or official



напускането ѝ;

б) Към датата на подаване на оферта от съответния участник в процедура за възлагане, участникът да няма сключен трудов или друг договор за изпълнение на ръководни или контролни функции с лице на трудово или служебно правоотношение в Управляващия орган или докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ;

в) Към датата на подаване на оферта от съответния участник в процедура по възлагане, лице на трудово или служебно правоотношение в Управляващия орган, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ не следва да притежава дялове или акции от капитала на участника в процедурата, при изпълнение на дейности по проект, съфинансиран по Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020;

г) Към датата на подаване на офертата от съответния участник в процедура за възлагане, участникът да няма сключен договор за консултантски услуги с лице на трудово или служебно правоотношение в Управляващия орган, докато заема съответната длъжност и една година след напускането ѝ.

4.4. Бенефициентът се задължава да осигури спазване на всички изисквания, посочени в чл. 4.2, букви „а“ до „в“ и чл. 4.3, букви „а“ до „г“, като Управляващият орган има право да извършва проверки по изпълнение на задълженията на бенефициентите. При

legal relationship at the Managing Authority while holding the relevant office and for one year after leaving it;

c. To the date of submission of the Offer by the relevant participant in the procurement procedure, no person under employment or official legal relationship at the Managing Authority while holding the relevant office and for one year after leaving it, shall hold parts or shares of the capital of the participant in the procedure, in implementation of any activities under any Project financed under the Operational programme "Innovation and competitiveness" 2014-2020;

d. To the date of submission of the Offer by the relevant participant in the procurement procedure, no participant shall have concluded any consultancy contract with any person under employment or official legal relationship at the Managing Authority while holding the relevant office and for one year after leaving it .

4.4. The Beneficiary shall be obliged to ensure the compliance with all requirements laid down under Art. 4.2 letters "a" to "c" and Art. 4.3 letters "a" to "d", as the Managing Authority shall have the right to carry out Compliance Checks of the beneficiaries. Should any violations of these obligations be established, the Managing Authority shall have the right to unilaterally terminate the Grant Agreement and request the reimbursement under the Contract.

Compliance Checks on the requirements specified in Art. 4.3 hereof shall be carried out by any persons performing monitoring and control activities on the implementation



установяване на нарушения на тези задължения, Управляващият орган има право да прекрати едностранно сключения договор за предоставяне на безвъзмездна помощ и да поиска възстановяване на средствата по договора.

Проверките за спазване на изискванията, посочени в чл. 4.3 от настоящите Общи условия се извършват от лицата, осъществяващи дейности по наблюдение и контрол на изпълнението на договорите, включително мониторинг и проверки на място.

#### ЧЛЕН 5 – ПОВЕРИТЕЛНОСТ

- 5.1. При спазване на разпоредбата на чл. 14 от настоящите Общи условия, Управляващият орган, лицата, упълномощени от него, Сертифициращият орган и Бенефициентът се задължават да запазят поверителността на всички предоставени документи, информация или други материали, за периода по чл. 14.8 „а“ и 14.9. Европейската комисия и Европейската сметна палата имат право на достъп до всички документи, предоставени на лицата, посочени по-горе, като спазва същите изисквания за поверителност.
- 5.2. При реализиране на своите правомощия Управляващият орган, упълномощените от него лица, Сертифициращият орган, Бенефициентът и Европейската комисия спазват изискванията за неприкосновеността на личните данни за физическите лица и опазването на търговската тайна за юридическите

of contracts, including monitoring and spot checks.

#### ARTICLE 5 - CONFIDENTIALITY

- 5.1. Subject to the provisions of Art. 14 hereof, the Managing Authority, the persons authorized by it, the Certifying Authority and the Beneficiary shall be obliged to preserve the confidentiality of all available documents, information or other materials for the period under Art. 14.8 "a" and 14.9. The European Commission and the European Court of Auditors shall be entitled to access all documents made available to the persons referred to herein above, subject to the same confidentiality requirements.
- 5.2. In the realization of its powers, the Managing Authority, the persons authorized by it, the Certifying Authority, the Beneficiary and the European Commission shall comply with the requirements for privacy of personal data of individuals and the protection of a commercial secret of any legal entities in accordance with Art. 9 of Regulation (EU) № 1011/2014 of the Commission and in accordance with Directive 2002/58/EC of the European Parliament and Council Directive





лица в съответствие с чл. 9 от Регламент за изпълнение (ЕС) № 1011/2014 на Комисията и в съответствие с Директива 2002/58/ЕО на Европейския парламент и на Съвета, Директива 2009/136/ЕО на Европейския парламент и на Съвета и Директива 95/46/ЕО на Европейския парламент и на Съвета.

2009/136/EC of the European Parliament and Council Directive 95/46/EC of the European Parliament and the Council.

#### ЧЛЕН 6 – ВИЗУАЛНА ИДЕНТИФИКАЦИЯ

#### ARTICLE 6 - VISUAL IDENTIFICATION

- 6.1. Бенефициентът се задължава да уведомява обществеността за целта на изпълнявания от него проект и за подкрепата на проекта от Европейския фонд за регионално развитие чрез Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020. Предприетите за тази цел мерки трябва да са в съответствие с приложимите правила за информация и комуникация, предвидени в Приложение XII от Регламент (ЕС) № 1303/2013 на Европейския парламент и на Съвета.
- 6.2. При всички мерки за информация и комуникация, предприемани от бенефициента, се предоставя информация за подкрепата, чрез поставяне на:
- а) емблемата на Европейския съюз в съответствие с техническите характеристики, предвидени в Регламент за изпълнение (ЕС) № 821/2014 на Комисията;
  - б) посочване на подкрепата на проекта от Европейския фонд за регионално развитие чрез Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“

- 6.1. The Beneficiary shall be obliged to inform the public about the purpose of the Project subject to implementation by the Beneficiary and about the Project support from the European Regional Development Fund through the Operational Programme "Innovations and Competitiveness" 2014-2020. Any measures taken to this end shall be in accordance with the rules applicable on the information and communication provided for in Annex XII of Regulation (EC) № 1303/2013 of the European Parliament and the Council.
- 6.2. Information shall be provided to all measures on the information and communication taken by the Beneficiary about the support by placing:
- a. the emblem of the European Union in accordance with the specifications laid down in Regulation (EU) № 821/2014 Commission;
  - b. indicating the Project support from the European Regional Development Fund through the Operational Programme "Innovation and Competitiveness" 2014-2020.
- 6.3. The Beneficiary shall include the information under Art. 6.2. in any document related to



2014-2020.

- 6.3. Бенефициентът включва информацията по чл. 6.2. във всеки документ, свързан с изпълнението на проекта, който е насочен към обществеността или към лицата имащи отношение към изпълнението на проекта, включително в сертификати за участие и други сертификати, при всякакви контакти със средствата за осведомяване, във всички обяви или публикации, свързани с проекта, както и на конференции и семинари.

Всеки документ на Бенефициента в горните случаи, трябва да съдържа следното изявление:

*“Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от < наименование на Бенефициента > и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган.”*

- 6.4. По време на изпълнение на проекта Бенефициентът информира обществеността за получената подкрепа, като включва на уебсайта на бенефициента — когато такъв съществува — кратко описание на операцията, пропорционално на равнището на подкрепа, включително на нейните цели и резултатите от нея, и откроява финансовата подкрепа от Европейския съюз.

the Project, which is aimed at the public or at any persons involved in the Project implementation, including participation certificates and other certificates in any dealings with the mass media, in all advertisements or publications related to the Project, as well as conferences and seminars.

Each Beneficiary's document in the above cases shall contain the following statement:

*"This document was created with financial support of Operational Programme "Innovations and Competitiveness" 2014-2020 financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The full responsibility for the contents of this document lies with the < name of the Beneficiary > and under no circumstances it can be assumed that this document reflects the official position of the European Union and the Managing Authority. "*

- 6.4. The Beneficiary shall, during the Project implementation, inform the public about the support received, including on the Beneficiary's website - if any - a brief description of the operation in proportion to the level of support, including its objectives and results, and highlighting the financial support from the European Union.
- 6.5. The Beneficiary shall, during the implementation and after the completion of the Project, inform the public about the support received by placing a poster, a sign or a billboard in accordance with the amount of public support and in all cases laid down in Annex XII of Regulation (EU) № 1303/2013.
- 6.6. The Beneficiary shall authorize the Managing Authority, the national auditing authorities, the European Commission, the European

18/29

Този документ е създаден с финансовата подкрепа на Оперативна програма „Иновации и конкурентоспособност“ 2014-2020, съфинансирана от Европейския съюз чрез Европейския фонд за регионално развитие. Цялата отговорност за съдържанието на документа се носи от ..... и при никакви обстоятелства не може да се приема, че този документ отразява официалното становище на Европейския съюз и Управляващия орган.

This document was created with the financial support of Operational Programme "Innovations and Competitiveness" 2014-2020, financed by the European Union through the European Regional Development Fund. The sole responsibility for the content of the document lies with ..... and under no circumstances it can be assumed that this document reflects the official position of the European Union and the Managing Authority.



- 6.5. По време на изпълнението и след приключване на проекта Бенефициентът информира обществеността за получената подкрепа чрез поставяне на плакат, табела или билборд съобразно размера на публичната подкрепа и в предвидените в Приложение XII от Регламент (ЕС) № 1303/2013 случаи.
- 6.6. Бенефициентът упълномощава Управляващия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори да публикуват неговото наименование и адрес, предназначението на отпуснатата безвъзмездна финансова помощ, максималния размер на помощта и съотношението на финансиране на допустимите разходи по проекта, съгласно предвиденото в чл. 3 от договора.

#### ЧЛЕН 11 – ПРЕКРАТЯВАНЕ НА ДОГОВОРА

- 11.1. Ако някоя от страните счита, че договорът повече не може да се изпълнява ефективно, тя следва да се обърне за съгласуване към другата страна. Ако страните не постигнат споразумение за разрешаване на проблема, всяка от тях има право да прекрати договора с едномесечно писмено предизвестие, без задължение за изплащане на обезщетение, освен в случаите, в които Бенефициентът дължи предоставени му средства от безвъзмездната финансова помощ, които са недължимо платени,

Anti-Fraud Office, the European Court of Auditors and the external auditors to publish its name and address, the purpose of grant, the maximum amount of grant and the proportion of funding of the eligible costs under the Project, as provided under Art. 3 of the Contract.

#### ARTICLE 11 - TERMINATION OF THE CONTRACT

- 11.1. If either Party considers that the contract can no longer be effectively implemented, it should address to the other Party for coordination. If the Parties fail to reach an agreement to resolve the issue, each Party shall be entitled to terminate the Contract with one month written notice, without liability to pay any compensation, except in cases where the Beneficiary shall owe any funds granted being unduly paid, any amounts overpaid, unlawfully disbursed or illegally obtained or not certified in the proper manner.
- 11.2. The Managing Authority shall be entitled to terminate the Contract without prior notice

19/29



надплатени суми, неправомерно получени или неправомерно усвоени или не са сертифицирани по надлежния ред.

11.2. Управляващия орган има право да прекрати Договора без предизвестие и без да изплаща каквито и да било обезщетения, в случай, че:

а) Бенефициентът е обявен в несъстоятелност, или спрямо него е открито производство по несъстоятелност или се намира в производство по ликвидация, ако се управлява от назначен от съда синдик, ако е сключил споразумения с кредиторите си за погасяване на задълженията си към тях, ако е преустановил дейността си или е в подобно положение, произтичащо от аналогична процедура, предвидена в националното законодателство;

б) Бенефициентът или лицата с правомощия за представителство, вземане на решения или контрол спрямо бенефициента са осъдени за престъпление по служба с влязла в сила присъда; Бенефициентът е признат за виновен за тежки правонарушения при упражняване на професионалната си дейност; Бенефициентът или лицата с правомощия за представителство, вземане на решения или контрол спрямо него са осъдени с влязла в сила присъда за измама, корупция, участие в престъпна организация, изпиране на пари или всякаква друга незаконна дейност, ако тази незаконна дейност накърнява финансовите интереси на Съюза;

в) Бенефициентът извърши промяна в

and without payment of any compensation in the event that:

a) The Beneficiary is declared in insolvency or a bankruptcy proceedings are initiated against it or is being wound up, if managed by a trustee appointed by the court, has entered into agreements with its creditors for the repayment of its liabilities to them, if its business activities are suspended or is in any analogous situation arising from a similar procedure under the national law;

b) The Beneficiary or persons with powers of representation, decision making or control against the Beneficiary are convicted by a final judgment of any offence under service; The Beneficiary is recognized as guilty of any serious offence in the exercise of its professional activities; The Beneficiary or persons with powers of representation, decision making or control against the Beneficiary are convicted by a final judgment of fraud, corruption, involvement in a criminal organization, money laundering or any other illegal activity if this illegal activity is in prejudice to the EU financial interests ;

c) The Beneficiary introduces a change in its legal organizational form or conversion, unless the Managing Authority has not issued a written consent to continue any contractual relations with the new or restructured entity under Art.





правно-организационната си форма или преобразуване, освен ако Управляващият орган не е изразил писмено съгласие да продължи договорните отношения с новото или преобразуваното юридическо лице, съгласно чл. 8.6 от настоящите Общи условия.

11.3. Управляващият орган има право да прекрати Договора без предизвестие и без да изплаща каквито и да било обезщетения, в случай на нередност<sup>1</sup> от страна на Бенефициента, както и в случаите, когато :

- а) Бенефициентът неоснователно не изпълнява някое от задълженията си по Договора и/или приложенията към него и продължава да не го изпълнява или не представя задоволително обяснение в срок от 5 работни дни след изпращането на писмено уведомление от страна на Управляващия орган;
- б) съществува подозрение в измама<sup>2</sup> съгласно чл. 1 от Конвенцията за

8.6 hereof.

11.3. The Managing Authority has the right to terminate the Contract without notice and without paying any compensation in case of any irregularity<sup>1</sup> by the Beneficiary and where:

- a. The Beneficiary unreasonably fails to fulfill any of its obligations under the Contract and/or its annexes and continues not to perform or to provide a satisfactory explanation within 5 working days after written notice by the Managing Authority;
- b. A suspicion of fraud<sup>2</sup> exists under Art. 1 of the Convention to protect the financial interests of the European Communities, a corruption, involvement in a criminal organization or any other illegal activity detrimental to the financial interests of the European Communities. This condition applies to partners, contractors and

1

всяко нарушение на правото на Съюза или на националното право, свързано с прилагането на тази разпоредба, произтичащо от действие или бездействие на икономически оператор, участващ в прилагането на европейските структурни и инвестиционни фондове, което има или би имало за последица нанасянето на вреда на бюджета на Съюза чрез начисляване на неправомерен разход в бюджета на Съюза.

any breach of EU law or national law relating to the application of that provision resulting from an act or omission by an economic operator involved in implementing EU structural and investment funds, which has or would have the effect of prejudicing the EU budget by charging irregular expenditure in the Union budget.

2



защита на финансовите интереси на Европейските общности, корупционни действия, участие в престъпни организации или всякакви други неправомерни действия в ущърб на финансовите интереси на Европейските общности. Това условие се отнася и до партньорите, изпълнителите и представителите на Бенефициента;

в) Бенефициентът не спазва разпоредбите на членове 2, 9 и 14 от настоящите Общи условия;

г) Бенефициентът декларира неверни или непълни данни с цел да получи безвъзмездната финансова помощ, предмет на договора, или представи отчети с невярно съдържание;

д) е установено нарушение на разпоредбите на чл. 4 от настоящите Общи условия

е) е налице условието по чл. 1.6..

11.4. При условията на чл. 11.2 и чл. 11.3 от настоящите Общи условия,

agents of the Beneficiary;

c. The Beneficiary does not comply with Articles 2, 9 and 14 hereof;

d. The Beneficiary states inaccurate or incomplete information in order to receive grants subject to the Contract or submit reports containing false information;

e. A violation of the provisions of Art. 4 of these General Terms and Conditions is found

f. the provision under Art. 1.6 exists.

11.4. Pursuant to Art. 11.2 and Art. 11.3 hereof, the Managing Authority may also terminate the Contract upon the occurrence of the time limits laid down in Art. 136 of Regulation (EC) № 1303/2013 of the European Parliament and the Council.

11.5. The Managing Authority shall have the right to terminate the Contract without notice and without compensation in all cases where the grounds of Art. 11.2 "b" and Art. 11.3 hereof shall exist in respect of any

относно приходи и разходи, всяко умишлено действие или бездействие, свързано с:

- използването или представянето на фалшиви, грешни или непълни изявления или документи, което води до злоупотреба, нередно теглене или неправомерно намаляване на средства от общия бюджет на Европейските общности или от бюджети, управлявани от или от името на Европейските общности,
- укриване на информация в нарушение на конкретно задължение, със същия резултат,
- използването на такива средства за различни цели от тези, за които те първоначално са били отпуснати,
- злоупотреба на правомерно получена облага със същия ефект.

In respect of revenues and expenditures, any intentional act or omission relating to:

- the use or presentation of false, incorrect or incomplete statements or documents, which has as its effect the misappropriation or wrongful retention of funds from the general budget of the European Communities or budgets managed by, or on behalf of, the European Communities,
- non-disclosure of information in violation of a specific obligation, with the same effect,
- the misapplication of such funds for purposes other than those for which they were originally granted;
- misapplication of a legally obtained benefit, with the same effect



Управляващият орган може да прекрати договора и при настъпване на срока по чл. 136 от Регламент (ЕС ) № 1303/2013 на Европейския парламент и на Съвета.

- 11.5. Управляващият орган има право да прекрати договора без предизвестие и без да дължи обезщетение и в случаите, когато основанията по чл. 11.2 "б", и чл. 11.3 от настоящите Общи условия са налице спрямо лицата, които са овластени да представляват Бенефициента или партньора и са вписани в търговския регистър или в регистъра на юридическите лица с нестопанска цел или са определени като такива в учредителния акт, когато тези обстоятелства не подлежат на вписване, когато Бенефициентът е юридическо лице.
- 11.6. В случай на прекратяване на договора, с изключение на случаите по чл. 11.3 "б" и "г" от настоящите Общи условия, Бенефициентът има право да получи, след мотивирано решение на Управляващия орган, само такава част от безвъзмездната финансова помощ, която е сертифицирана по надлежния ред, отговаря на изпълнената част от проекта, като се изключват разходите, свързани с текущи ангажименти, които следва да бъдат изпълнени след прекратяването на договора. За тази цел Бенефициентът следва да представи искане за плащане и финален отчет в съответствие с чл. 2 и чл. 13 от настоящите Общи условия.
- 11.7. В случай на неправомерно прекратяване на договора от страна на Бенефициента и в случаите,

persons who are authorized to represent the Beneficiary or the Partner and are entered in the Commercial Register or the Register of non-profit legal entities or are specified as such in the Constitutive Deed when those circumstances are not subject to registration, in the case that the Beneficiary shall be a legal entity.

- 11.6. The Beneficiary shall, in the event of termination of the Contract, except in those cases under Art. 11.3 "b" and "d" of these General Terms and Conditions, have the right to receive, upon motivated decision of the Managing Authority, only such part of the grant, which shall be duly certified, compliant with the completed part of the Project, excluding any costs associated with any ongoing commitments to be fulfilled after the termination of the Contract. The Beneficiary shall, for that purpose, submit a payment request and a final report in accordance with Art. 2 and Art. 13 of hereunder.
- 11.7. In the event that the Beneficiary shall terminate the Contract in wrongful way, as well as in the cases provided for in Art. 11.2, Art. 11.3 and Art. 11.4 of the General Terms and Conditions, the Managing Authority may require full or partial reimbursement of the amounts of grants already paid in proportion to the seriousness of the violations, by giving the Beneficiary the opportunity to express its position.
- 11.8. The Managing Authority shall, prior to or instead of, terminating the Contract under the provisions of this Article, have the right to take precautionary measures, which consist in a temporary suspension of the payments without prior notice.



предвидени в чл. 11.2, чл. 11.3 и чл. 11.4 от настоящите Общи условия, Управляващият орган може да изиска изцяло или частично възстановяване на вече изплатените суми от безвъзмездната финансова помощ, съразмерно с тежестта на нарушенията, като даде на Бенефициента възможност да изложи позицията си.

- 11.8. Преди или вместо да прекрати договора по силата на разпоредбите на този член, Управляващият орган има право да вземе предпазни мерки, които се изразяват във временно прекратяване на плащанията без предизвестие.
- 11.9. Настоящият договор се прекратява автоматично, ако в срок от три години след подписването му по него не са направени никакви искания за плащания.

#### **ЧЛЕН 14 – СЧЕТОВОДНИ ОТЧЕТИ И ТЕХНИЧЕСКИ И ФИНАНСОВИ ПРОВЕРКИ**

- 14.1. Бенефициентът трябва да води точна и редовна документация и счетоводни отчети, отразяващи изпълнението на проекта, използвайки подходяща система за документация и счетоводно отчитане. Разходите следва да са отразени в счетоводната документация на бенефициента чрез отделни счетоводни аналитични сметки или в отделна счетоводна система.
- 14.2. Счетоводните отчети и разходите, свързани с проекта, трябва да подлежат на ясно идентифициране и проверка като за изпълнението на проекта се обособи отделна

- 11.9. This Contract shall be automatically terminated if, within a period of three years following its signing, no payments requests shall have be made.

#### **ARTICLE 14 – ACCOUNTS AND TECHNICAL AND FINANCIAL AUDITS**

- 14.1. The Beneficiary shall keep accurate and regular documentation and accounting records, reflecting the implementation of the Project, using an appropriate system for the documentation and accounting reporting. The costs should be reflected in the accounting records of the Beneficiary through separate accounting analytical accounts or in a separate accounting system.
- 14.2. The financial statements and expenses associated with the Project shall be subject to clear identification and verification as a separate analytical accountancy shall be established for the implementation of the





счетоводна аналитичност.

- 14.3. В случаите, когато Бенефициентът не е бюджетно предприятие и избраната по договора схема на плащане включва авансово плащане, той се задължава да открие и поддържа отделна банкова сметка или отделна партида към наличната му банкова сметка само за нуждите на проекта като гарантира, че генерираните лихви по нея могат да бъдат проследими и доказани, както и, че информацията по банковата сметка ще позволи лесното идентифициране и проследяване на разходите до и в счетоводните му системи. Счетоводните отчети трябва да съдържат данни за натрупаните лихви върху средствата, изплатени от Управляващия орган.
- 14.4. Бенефициентът трябва да гарантира, че данните, посочени в отчетите, предвидени в чл. 2 от настоящите Общи условия, отговарят на тези в счетоводната система и документация и са налични до изтичане на сроковете за съхранение на документацията, съгласно чл. 14.8 и чл. 14.9. от настоящите Общи условия.
- 14.5. Бенефициентът е длъжен да допуска Управляващия орган, упълномощените от него лица, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, външни одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.6 от настоящите Общи условия, Агенцията за държавна финансова инспекция и Националната агенция за приходите да проверят, посредством

Project.

- 14.3. In cases where the Beneficiary shall not be a budget undertaking, and the payment schedule selected under the Contract includes an advance payment, the Beneficiary shall be obliged to open and keep a separate bank account or a separate lot to its available bank account only for the purposes of the Project and to ensure that the interests accruing thereon may be traceable and proven, as well that the information on the bank account shall allow easy identification and tracking of costs to and within its Accounting systems. The financial statements shall contain data on the interest accrued on the funds paid out by the Managing Authority.
- 14.4. The Beneficiary shall ensure that the information referred to in the reports provided for under Art. 2 of these General terms and conditions shall correspond to those in the accounting system and documentation and be available until the expiry of the time limits for storage of documentation, in accordance with Art. 14.8 and Art. 9.3. of these General terms and conditions.
- 14.5. The Beneficiary shall be obliged to allow: the Managing Authority, the persons authorized by it, the Certifying Authority, the National audit authorities, the European Commission, the European Anti-fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors carrying out verifications in accordance with Art. 13.6 of these of these General terms and conditions, the State Financial Inspection Agency and the National Revenue Agency - to examine, through the study of its documentation or on-spot checks, the implementation of the Project, and to



проучване на документацията му или проверки на място, изпълнението на проекта, и да проведат пълен одит, при необходимост, въз основа на разходооправдателните документи, приложени към счетоводните отчети, счетоводната документация и други документи, свързани с финансирането на проекта. Тези проверки могат да се провеждат до изтичане на сроковете по чл. 14.8 и чл. 14.9:

а) Освен указаното в чл. 14.5 от настоящите Общи условия, Бенефициентът е длъжен да допусне Управляващия орган, упълномощените от него лица, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата, външни одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.6 от настоящите Общи условия Агенцията за държавна финансова инспекция и Националната агенция за приходите, да извършат проверки и инспекции на място в съответствие с процедурите, предвидени в законодателството на Европейската общност за защита на финансовите интереси на Европейските общности срещу измами и други нарушения и приложимото национално законодателство.

б) За тази цел Бенефициентът се задължава да предостави на служителите или представителите на Управляващия орган, упълномощените от него лица, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за

conduct a full audit, if necessary, on the basis of the documents justifying the costs, attached to the financial statements, the accounting records and other documents relating to the funding of the Project. These checks may be carried out until the expiry of the the time limits referred to in Art. 14.8 and Art. 9.3:

a. in addition to the provisions under Art. 14.5 of these General Terms and Conditions, the Beneficiary shall be obliged to allowM the Managing Authority, the persons authorized by it, the Certifying Authority, the National audit authorities, the European Commission, the European Anti-fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors carrying out verifications in accordance with Art. 13.6 of these General Terms and Conditions, the State Financial Inspection Agency and the National Revenue Agency - to carry out checks and inspections in accordance with the procedures laid down in the legislation of the European Community on the protection of the European Communities' financial interests against fraud and other offences and the applicable national legislation.

b. for that purpose the Beneficiary shall be obliged to provide: the employees or representatives of the Managing Authority, the persons authorized by it, the Certifying Authority, the National audit authorities, the European Commission, the European Anti-fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors carrying out



борба с измамите и Европейската сметна палата, на външни одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.6 от настоящите Общи условия, на Агенцията за държавна финансова инспекция и на Националната агенция за приходите, достъп до местата, където се осъществява проектът, в това число и достъп до неговите информационни системи, както и до всички документи и бази данни, свързани с финансово-техническото управление на проекта, както и да направи всичко необходимо, за да улесни работата им. Тези документи включват фактури, справки за отработени дни, както и всички останали документи и бази данни, свързани с финансово-техническото управление на проекта, като тръжна документация относно процедурите провеждани от Бенефициента във връзка с изпълнението на проекта, оферти от кандидати в процедурите, документи, свързани с процедури по оценка, договори с изпълнители, счетоводна документация, ведомости за заплати, кореспонденция с Управляващия орган, платежни документи, приемно-предавателни протоколи и др. Достъпът, предоставен на служителите или представителите на Управляващия орган, упълномощените от него лица, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори, извършващи проверки съгласно чл. 13.6 от настоящите Общи условия, трябва да бъде поверителен спрямо

verifications in accordance with Art. 13.6 of these of these General terms and conditions, the State Financial Inspection Agency and the National Revenue Agency - with an access to the locations of implementation of the Project, including with an access to its information systems, as well as all documents and databases related to the financial and technical management of the Project, and to do everything necessary in order to facilitate their work. These documents include invoices, reports on the days worked out, as well as all other documents and databases related to the financial and technical management of the Project, such as tender documentation concerning the procedures carried out by the Beneficiary in respect of the implementation of the Project, offers from applicants in procedures, documents relating to the evaluation procedures, contracts with contractors, accounting records, payrolls, correspondence with the Managing Authority, payment documents, protocols of delivery and acceptance, etc. The access granted to the employees or representatives of the Managing Authority, the persons authorized by it, the Certifying Authority, the National audit authorities, the European Commission, the European Anti-fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors carrying out verifications in accordance with Art. 13.6 of these of these General terms and conditions, shall be confidential in



трети страни без ущърб на публично-правните им задължения. Документите трябва да се съхраняват на достъпно място и да са картотекирани по начин, който улеснява проверката, а Бенефициентът следва да уведоми Управляващия орган за точното им местонахождение.

14.6. В случай че Бенефициентът не представи оригинали или приемливи копия от горепосочените документи при поискване от страна на лицата по чл. 14.5 от настоящите Общи условия, това е основание за искане от страна на Управляващия орган за възстановяване на безвъзмездната помощ.

14.7. Бенефициентът гарантира, че правата на Управляващия орган, упълномощените от него лица, Сертифициращия орган, националните одитиращи органи, Европейската комисия, Европейската служба за борба с измамите, Европейската сметна палата и външните одитори, извършващи заверки съгласно чл. 13.6 от настоящите Общи условия, да извършват одити, проверки и проучвания, ще се упражняват равноправно, при еднакви условия и в съответствие с еднакви правила и по отношение на неговите партньори и подизпълнители. Когато партньор или подизпълнител на Бенефициента е международна организация, се прилагат споразумения за проверки, сключени между тази организация и Европейската комисия.

14.8. Срокът за съхранение на документите по настоящия чл. 14 от Общите

respect of any third parties without prejudice to their public and legal obligations. The documents shall be kept in accessible place and filed in a way that facilitates their verification, as the Beneficiary should inform the Managing Authority for their exact location.

14.5. In the event that the Beneficiary fails to submit the original or acceptable copies of the above documents upon request by the persons under Art. 14.5 of these General Terms and Conditions, this shall serve as a ground for the Managing Authority to request the reimbursement of the grant.

14.7. The Beneficiary shall ensure that the rights of: the Managing Authority, the persons authorized by it, the Certifying Authority, the National audit authorities, the European Commission, the European Anti-fraud Office, the European Court of Auditors, the external auditors carrying out verifications in accordance with Art. 13.6 of these of these General terms and conditions - to carry out audits, inspections and surveys, shall be exercised on an equal basis, under the same conditions and also in accordance with the same rules in respect of its partners and shall be an international organisation, any agreements to checks shall apply, as concluded between this organization and the European Commission.

14.8. The time limit for the storage of the documents referred to in this Art. 14 of the General Terms and Conditions shall be as follows:

- a. in cases where the grant does not constitute a State /minimum aid - three years, with effect from





условия е, както следва:

а) в случаите, когато предоставянето на безвъзмездна помощ не представлява държавна/минимална помощ - три години, считано от 31 декември на годината на предаването на Европейската комисия на годишните счетоводни отчети, в които са включени разходите по проекта в съответствие с чл. 140, пар. 1 Регламент (ЕС) № 1303/2013;

б) в случаите, когато предоставянето на безвъзмездна помощ представлява държавна/минимална помощ - 10 години от датата на предоставяне на помощта ad hoc или от датата на предоставяне на последната помощ по схемата.

14.9. Управляващият орган информира бенефициента за началната дата, от която текат сроковете по чл. 14.8. Срокът по чл. 14.8, б. „а“ спира да тече в случай на съдебно производство или при надлежно обосновано искане на Европейската комисия.

31 December of the year of the submission of the European Commission of the annual financial statements, which are included in the Project costs in accordance with Art. 140, Para. 1 Regulation (EC) No 1303/2013;

b. in cases where the grant constitutes a State /minimum aid - 10 years with effect from the date the aid is granted ad hoc or from the date on which the last aid under the scheme is granted.

14.9 The Managing Authority shall inform the Beneficiary about the date from which the time limits under Art. 14.8 shall start running. The time limits under Art. 14.8, (a) shall be suspended in the case of any legal proceedings or upon request by the European Commission duly justified.